

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie było końca całemu ludowi, tym wszystkim, którzy byli im na usługi.* Ale następni także nie będą się z niego cieszyć – bo i to jest marnością i gonitwą za wiatrem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie było końca tłumom gotowym im służyć. Przyjdzie jednak czas, że i ten młodzieniec przestanie ludzi cieszyć. Tak, to też jest marnością i gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niezliczony jest cały lud, jaki żył przed nimi. Lecz następni nie będą się z niego cieszyć. A tak i to jest marność i utrapienie ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie było końca niestatkowi wszystkiego ludu, którykolwiek był przed nimi; nie będąc się potomkowie cieszyć z niego. A tak i to jest marność, i utrapienie ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niezliczona liczba jest ludzi wszystkich, którzy byli przed nim: a którzy potym będą, nie będą się weselić z niego. Ale i to marność i utrapienie ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieprzeliczony był cały lud, na którego czele on stanął. Ale potomni też nie będą z niego zadowoleni. Bo także i to jest marność i pogoń za wiatrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niezliczone było mnóstwo ludu, tych wszystkich, na których czele stanął. Lecz potomni nie będą się z niego radować. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ani rzesze niezliczone, które żyły wcześniej, ani ci, którzy nadejdą po nich, także z niego nie będą mieli żadnej pociechy. To też jest ulotne i podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niezliczony był tłum, który go otaczał. Jednak potomni nie będą go uwielbiać! To również jest marnością i pogonią za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niezliczony był tłum ludu, na czele którego on stanął, a przecież ci, którzy po nim nastali, już się nim nie radowali, gdyż i to również jest marnością i gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	немає кінця всякому народові, всім, які перед ними були. І останні ним не розвеселяться. Бо і це марнота і бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie było końca ludowi, wszystkim tym, na których czele stanął. A jednak nie cieszą się nim potomkowie i to jest marność oraz pogoń za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ma końca całemu ludowi, wszystkim, przed którymi przyszło mu się znaleźć; również potomni nie będą się z niego radować, bo i to jest marność i pogoń za wiatrem.

¹⁾ Lub: przed ich obliczem.